

L'amicizia tra Amelia Rosselli e Marcello Marciani

Quei dialoghi in via del Corallo

di GIULIA ALBERICO

Se non fosse la pubblicazione di versi scritti decenni fa da Marcello Marciani, questa pubblicazione – *Body Movements* (Bergamo, Moretti & Vitali, 2025, pagine 132, euro 15) – potremmo appartenerla a una storia affascinante e romanzesca di cui lo stesso autore nel libro ci offre il filo che tutto tiene.

Giovane ma già riconosciuto poeta significativo,

dei suoi collaterali «Quaderni», per i circuiti dei Dipartimenti di italianistica.

Tramite un comune amico, l'attore Alfredo Cohen, Marciani conosce in Abruzzo la poetessa Amelia Rosselli che si interessa subito ai suoi versi. Nasce un'amicizia e inizia tra loro a Roma una frequentazione fatta di incontri in casa di lei, di confidenze, di un ragionare di poesia. Quando Fontanella chiede a Marciani di

Giovane ma già riconosciuto poeta significativo, Marcello Marciani scrive trentasette anni fa i versi che invia all'amico Luigi Fontanella, docente a New York alla State University e direttore della rivista letteraria «Gradiva» e dei suoi «Quaderni»

Marciani scrive trentasette anni fa i versi di *Movimenti del corpo*, che invia all'amico Luigi Fontanella, docente a New York alla State University e direttore della rivista letteraria «Gradiva» e

pubblicare *Movimenti del corpo* per la Gradiva Publications, con traduzione a fronte in inglese, l'autore sogna che la traduttrice possa essere proprio Amelia Rosselli.

Amelia, figlia dell'esule an-



Marcello Marciani e Amelia Rosselli durante la presentazione di «Body Movements» alla Libreria Remo Croce di Roma il 28 febbraio 1989



Finalmente in libreria per il mercato italiano la silloge «Body Movements» con testo inglese a fronte e un corredo di interventi critici, foto dei protagonisti e pagine autografe della traduzione di Amelia Rosselli, con correzioni di sua mano a penna

tifascista Carlo Rosselli, è una personalità multiforme, poetessa e musicologa, amica di intellettuali come Andrea Zanzotto, Giovanni Raboni, Rocco Scotellaro e Pier Paolo Pasolini. È, come dice lei stessa, «poeta della ricerca», dunque è curiosa, intrigata dai versi di Marciani ma restia alla traduzione perché si sente inadatta ai calchi gergali e dialettali usati da lui, a suo parere difficilmente traducibili.

Poi Amelia Rosselli ci ripensa e traduce la prima sezione della silloge, *Partita slava* (*Slav Game*). Ma per continuare il lavoro i due devono incontrarsi spesso a Roma e questo avviene nella mansarda di lei, in via del Corallo. Un lungo inverno durante il quale il giovane poeta e l'inquieta poetessa lavorano gomito a gomito al futuro *Body Movements*, che sarà presentato a Roma presso la libreria Croce e a New York alla State University.

Oggi, per Moretti & Vitali, esce per la prima volta per il mercato italiano quest'opera, con testo inglese a fronte e un ricco corredo di interventi cri-

tici, foto dei protagonisti di questo felice incontro e alcune pagine autografe della traduzione di Rosselli, con correzioni apportate di sua mano a penna durante il lavoro.

Body Movements è una silloge che canta il corpo vibrante e denudato nella stagione che più asseconda la sua dimensione erotica e dinamica: quella estiva.

Mai titolo fu più adatto

Marciani è stato fin da questo (quasi) esordio un poeta attratto da ricerca di timbri, toni, virtuosismi linguistici, che ha sperimentato nei versi parole quotidiane insieme a neologismi, azzardi sintattici, toni espressionistici e tanta ironia

perché la centralità è del corpo che si dispiega in movimenti, posture, congiungimenti amorosi e quasi di danza, flessuose oscillazioni, acrobatiche movenze.

Marcello Marciani è stato fin da questo (quasi) esor-

dio un poeta attratto da ricerca di timbri, toni, virtuosismi linguistici, che ha sperimentato nei versi parole quotidiane insieme a neologismi, azzardi sintattici, toni espressionistici e tanta ironia, come si può evincere da questi versi: «Questa mente che torna di carne / e si stira paciocca al sole / sciogliendo pulsioni e ragadi, croste / rimosse, vacanze di un es...».

Oggi l'autore, pluripremiato in Italia e all'estero, ha molto scritto e molto pubblicato ma *Body Movements* resta un salto, insieme ad Amelia Rosselli, fatto con ardore, voglia di sperimentare e slancio senza rete.